

Programme Goldschmidt+ 2024 Portraits des participantes et participants

Participant.es d'Allemagne

Julia Charlotte Kersting



Julia Charlotte Kersting traduit du français vers l'allemand. Elle s'intéresse particulièrement à la traduction de la littérature québécoise.

Dans les espaces linguistiques entre le français « standard » et l'anglais, un spectre multiforme d'expression linguistique émerge dans la littérature québécoise. Ces textes d'une hybridité langagière, qui jouent avec les conventions linguistiques et les remettent en question, présentent un intérêt particulier pour la traductrice.

Lina Robertz

Lina Robertz est relectrice indépendante et traductrice littéraire de l'anglais et du français vers l'allemand.

Travaillant avec des genres littéraires différents – fiction, non-fiction et littérature jeunesse –, elle a un goût particulier pour les histoires intemporelles avec une ouverture sur le monde. Elle partage son temps entre un petit village dans l'ouest de la France et l'île de Juist dans la mer du Nord.



Claire Schmartz



Claire Schmartz est traductrice du français et de l'anglais vers l'allemand et le luxembourgeois.

Elle s'intéresse notamment à la diversité de la littérature francophone, avec une attention particulière accordée à la littérature caribéenne et africaine, et aux ouvrages de non-fiction. Elle est convaincue que, dans notre monde globalisé et multilingue, la traduction est un moyen essentiel pour créer des ponts, que ce soit avec des histoires, des souvenirs ou des idées.

Merle Struve

Merle Struve est romaniste, traductrice et interprète de conférence.

Elle s'intéresse particulièrement aux textes à voix multiples et aux subtilités d'un texte qui ne sont rendues visibles que lors de sa traduction. Ce qui la passionne avant tout : les rencontres parfois surprenantes et souvent fascinantes qui découlent de chaque traduction et engendrent des échanges entre langues, personnes, professions et thématiques.



Participant·es et participant·s de France

Justine Coquel



Après avoir obtenu son master de traduction en 2011, Justine Coquel a publié sa première traduction depuis l'allemand aux Éditions Jacqueline Chambon.

Elle a participé au programme Goldschmidt en 2014 et a suivi une formation à l'École de traduction littéraire (ETL) en 2021. Elle traduit du roman, du polar, de la bande dessinée et du manga pour divers éditeurs.

Gaël Le Lostec

Originaire de Bretagne, Gaël Le Lostec habite à Brême depuis l'obtention d'un master en traduction et localisation.

Il travaille aujourd'hui en tant que traducteur indépendant depuis l'anglais et l'allemand dans les domaines de l'environnement et de l'horticulture. Passionné de littérature jeunesse et de l'inventivité linguistique qu'elle permet, sa première traduction « Au voleur ! 60 énigmes à résoudre en s'amusant » a été publiée aux Éditions Actes Sud en 2023.



Marion Maurin



Marion Maurin traduit de l'allemand vers le français, avec une spécialisation en sciences humaines, essais et poésie.

Elle traduit de préférence en collectif, puisque c'est pour elle la meilleure façon de discerner les multiples voix qui parlent dans un texte. Elle s'intéresse tout particulièrement aux écritures expérimentales qui se mettent au service de la langue plutôt que de s'en servir.

Jeffrey Trehudic

Après des études en relations internationales, traduction et médiation culturelle, Jeffrey Trehudic a participé au programme Goldschmidt en 2022.

Il travaille aujourd'hui au Colloque littéraire de Berlin et coordonne la publication de la revue annuelle de littératures de langue allemande *Litterall* pour laquelle il traduit depuis quelques années. Par ailleurs, il traduit actuellement le deuxième roman de Sasha Marianna Salzmann, à paraître chez Christian Bourgois éditeur en 2024. Les voix queer et les questions que pose la traduction de leurs textes l'intéressent particulièrement.



Participants de Suisse

Valentin Decoppet



Valentin Decoppet est traducteur de l'allemand, du suisse allemand et de l'anglais vers le français.

Il traduit des textes expérimentaux et des textes qui jouent avec la langue et la tordent, qui font ressortir et découvrir de nouveaux personnages et de nouvelles manières d'exprimer une réalité changeante. Le rythme, le son et le mouvement des phrases sont pour lui des aspects essentiels d'un texte. Il a également écrit un roman et des nouvelles et travaille actuellement à une thèse sur la poétique du traducteur allemand Eugen Helmlé à l'Université de Lausanne.

Boris Kenov

Boris Kenov, né à Bâle en 1993, est traducteur du français, de l'anglais et du bulgare vers l'allemand.

Après un cours préparatoire de création à l'Académie des arts de Sofia, il a fait des études de communication multilingue et de traduction à Canterbury et Genève. Il a participé au programme Goldschmidt en 2023. En tant que traducteur, il s'intéresse particulièrement à l'interaction entre les mots et les images.

